

Г. Р. Гайнутдинова, И. Р. Низамеев, Е. С. Нефедьев

## МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СВЯЗИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ТАТАРСКОГО – НА РУССКИЙ, С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫКИ

*Ключевые слова:* язык, государственный статус, двуязычие (билингвизм), языковые особенности, трудности перевода.

*В современных условиях прогрессивно мыслящий человек осознает необходимость знания других, кроме родного, языков. Двуязычие и многоязычие являются объективными потребностями времени. Межъязыковые связи татарского и русского языков доказывают теснейшую связь двух народов. Обучение татарскому языку должно проводиться в сопоставительном аспекте, учитывая особенности и татарского, и русского языков.*

*Keywords:* language, state status, bilingual (bilingualism), linguistic characteristics, the difficulties of translation.

*In modern conditions the progressive-minded person realizes the necessity of knowing several languages. Bilingualism and multilingualism are the objective requirements of modern world. Cross-language communications of Tatar and Russian languages show closest relationship between the two peoples. Studying of Tatar language should be in comparative perspective and take into account the characteristics of the Tatar and Russian languages.*

Язык – инструмент общения, который действует эффективно с полной отдачей только при надлежащем обращении с ним. В противном случае он становится менее гибким и энергичным, перестает активно впитывать в себя и создавать новые слова, выражения, грамматические конструкции, что, в конечном итоге, приводит к изменениям в характере, во внутренней форме и динамике самой системы языка, к ограничениям возможностей самоосуществления в речи, в повседневном общении. Языки, которые не являются полноценными инструментами во всех сферах жизнедеятельности общества, слабеют, дряхлеют и, останавливаясь в своем развитии, отстают от темпов социально-экономических и культурных преобразований в обществе [1]. В принципе, коммуникативные возможности всех языков мира равны. Потенциал любого языка многократно превосходит творческий, интеллектуальный потенциал отдельной, даже самой выдающейся личности. Однако нельзя отрицать тот факт, что возможности языков реализуются по-разному, в зависимости от целого ряда социальных условий и отношений, благоприятных в одних случаях и неблагоприятных в других [2].

Языковая политика Российской Федерации в целом и ее субъектов на современном этапе характеризуется интенсивными процессами возрождения и развития национальных языков. В начале 90-х годов, в период коренного переустройства российского общества, переоценки ценностей, большинство республик Российской Федерации приняли законы о языках, закрепив за национальным и русским языками равный статус государственных языков. [3].

Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» (июль 1992 г.) был принят с опорой на федеральный Закон «О языках народов Российской Федерации» (октябрь 1991 г.). В соответствии с положениями федерального закона о языковом суверенитете народа, праве на сохранение и развитие родного языка, закон Республики Татарстан провозгласил татарский и русский языки государственными языками Республики Татарстан, гарантируя также защиту языков всех народов, проживающих на территории республики. Согласно

закону, двуязычие в республике получило юридический статус. В 1994 году была утверждена Государственная программа по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Татарстан, основной целью которой являлась разработка комплекса мероприятий, направленных на реализацию закона о языках. В связи с этим началась совместная работа политиков, ученых, представителей всех звеньев системы образования по реализации государственного статуса татарского языка.

Несколько веков татарский народ проживал в тесной взаимосвязи с другими народами. Межъязыковые связи татарского языка доказывают этот исторический фактор. Русский и татарский народ веками проживали в тесной связи. В Татарстане одним из государственных языков является русский язык. Русский язык является языком общения проживающих на территории Российской Федерации. Поэтому обучение татарскому языку должно проводиться в тесной связи с русским языком[4].

При обучении татарскому языку русскоязычной аудитории очень важно опираться на особенности этих двух языков, на их отличия и схожести.

В татарском синтаксисе по сравнению с другими тюркскими языками редки аффиксы сказуемости. Многообразны синтетические придаточные предложения. Что касается грамматических конструкций, в обучении татарскому языку необходимо использование практических примеров [4]. В обоих языках порядок слов в предложении зависит от структуры предложения, от постановки главных и второстепенных членов предложения. В отличие от татарского языка в русском языке порядок слов в предложении более свободный. Поэтому обучающиеся часто делают ошибки типа: *Мин барам институт. Эти эшли заводта.*

В этих двух языках главными членами предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее выражено существительным, местоимением, чаще всего ставится впереди

сказуемого. В татарском языке сказуемое, а также слова “кирэк, тиеш” (надо, должен) расположены в конце предложения, перед ним ставятся второстепенные члены предложения, которые относятся к нему. Например, *Сина йокларга кирэк. Буген лекция булурга тиеш.* В русском языке сказуемое может быть поставлено раньше подлежащего: *В гимназии обучаются только девочки. В поле распелся жаворонок.* [5].

Можно выделить несколько второстепенных членов предложения:

1) В татарском языке определение всегда ставится перед определяемым словом: *Апам тэмле ризыклар пешерэ.* В русском языке может быть наоборот: *Сегодня вечер удивительно теплый.*

2) В татарском языке обычно дополнение ставится перед сказуемым; в русском – после сказуемого: *Профессор лекцияне сон тэмамлады. – Профессор поздно закончил лекцию. Куратор безгэ яналыкларны житкерде. Куратор сообщил нам новости* [6].

3) В обоих языках предложение начинается с обстоятельств места и времени: *Аудиториядэ куп кеше утыра. – В аудитории сидит много людей. Июньдэ жэйге сессия башлана. – В июне начинается летняя сессия.*

4) В татарском языке в предложении повествовательная часть ставится перед сказуемым, тем самым принимает на себя логическое ударение: *Буген университетта фэнни конференция булачак. – Сегодня в университете будет проводиться научная конференция. Буген фэнни конференция университетта булачак. – Сегодня научная конференция будет проводиться в университете. Фэнни конференция университетта буген булачак. – В университете научная конференция будет проводиться сегодня.*

5) В обоих языках сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные. В отличие от русского языка, в татарском языке сложноподчиненные предложения имеют синтетические и аналитические виды (в русском языке только аналитические).

Синтетические сложноподчиненные предложения свойственны только татарскому языку, поэтому при переводе с одного языка на другой возникают некоторые сложности. Например, предложение “Человек, который много читает” русскоязычные переводят как “Кеше кайсы куп укый”.

При переводе с татарского на русский можно столкнуться с теми же трудностями. Предложение “Татарстан һэйкэллэре республика белгечлэрен генэ битараф калдырмыйча, чит ил галимнэре күңеллэрен дэртлэндерэ” составляет сложность [7]. С целью упростить процесс перевода, можно предложить данные предложения из синтетического сделать аналитическим. “Татарстан һэйкэллэре республика белгечлэрен генэ битараф калдырмый, э чит ил галимнэре күңеллэрен дэртлэндерэ.” (Памятники Татарстана не оставляют равнодушными специалистов республики, а также воодушевляют души иностранных ученых). Структура данного

предложения для русскоязычных уже знакома, поэтому перевести будет гораздо легче.

Одним из важных факторов, способствующих формированию и развитию мотивации овладения татарским языком, является создание условий, при которых формируются профессиональные мотивы овладения татарским языком. Это предполагает включение в профессиональную подготовку студентов чтение литературы на татарском языке, которая поможет при подготовке к практическим занятиям по специальности. При подборе текстового материала необходимо учитывать методические принципы работы с литературой по специальности, предполагающие максимальное тематическое приближение текстов к содержанию лекционных и практических занятий. Для того чтобы овладеть татарским языком, необходимо накопить соответствующий словарный запас и закрепить его в памяти [8].

Мы постарались раскрыть важные моменты трудностей при переводе с одного языка на другой, а также сопоставить грамматические особенности татарского и русского языков. Надо помнить, что язык – это не только средство общения, язык – это также хранилище коллективного сознания и памяти. Это и точнейший инструмент, который помогает людям выразить чувства, мысли и идеи. Это – кладезь фольклора, истории, литературы, мечтаний и надежд. Все это сохраняется в языке для будущих поколений. Язык дает людям чувство общности. Каждый язык – это отдельное уникальное окно в мир, являющееся величайшим проявлением человеческого духа.

Политические, экономические и социально-культурные реформы и динамичное развитие общества делают необходимым поиск наиболее эффективных и демократичных путей в решении приоритетных вопросов в жизни республики и страны в целом. Одним из важнейших аспектов этого процесса является реализация языковой политики. Научно-обоснованный, демократичный подход к решению языковых вопросов особенно актуален для многонационального Российского государства. Языковая политика Российской Федерации в целом и ее субъектов на современном этапе характеризуется интенсивными процессами возрождения и развития национальных языков.

## Литература

1. Тухватуллина, Д.Н. Языковая ситуация в Республике Татарстан в контексте европейской языковой политики: Автореф. дис. к.ф.наук / Д.Н. Тухватуллина. – Казань, 2007.
2. Валеева, Н.Ш. Самореализация языковой личности в иноязычной речевой деятельности / Н.Ш. Валеева, С.Д. Пивкин, А.И. Мингалеева // Вестник Казан. технол. ун-та. – 2012. – № 9. – С.320-325.
3. Замалетдинов, Р.Р. Реализация законодательства о языках в современных условиях: проблемы и перспективы (на примере высших учебных заведений Республики Татарстан) / Р.Р. Замалетдинов // Диалектология, история и грамматическая структура тюркских языков (сборник материалов международной

- тюркологической конференции, посвященной памяти академика Д.Г.Тумашевой). – Казань, 2011. – С. 453-455.
4. Гайнутдинова, Г.Р. Межъязыковые связи в обучении татарскому языку / Г.Р. Гайнутдинова, Л.М. Гиниятуллина // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение (Материалы Международной научно-практической конференции). – Казань, 2011. – С.96-97.
  5. Русско – татарский словарь (Под ред. Ф.А. Ганиева). – Москва: Изд-во «Инсан», 1997. – 720с.
  6. Татарско- русский словарь (Под ред. Ф.А. Ганиева). – Казань: Тат.книж.изд-во, 1988. – 464с.
  7. Практическая грамматика татарского языка (на татарском языке) / сост. Г.Р. Гайнутдинова, Л.М. Гиниятуллина. – Казань, 2010. – 61с.
  8. Мугтасимова, Г.Р. Формирование лексического навыка при обучении татарскому языку студентов – историков / Г.Р. Мугтасимова // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение (Материалы Международной научно-практической конференции). – Казань, 2011. – С. 174.

---

© **Г. Р. Гайнутдинова** - канд. филол. наук, доц. каф. теории перевода и речевой коммуникации К(П)ФУ, gayn\_gulya@mail.ru;  
**И. Р. Низамеев** - м.н.с. лаб. ЭХС ИОФХ им. А.Е. Арбузова КазНЦ РАН, ассистент каф. физики КНИТУ, irek.rash@gmail.com;  
**Е. С. Нефедьев** - д-р хим. наук, зав. каф. физики КНИТУ, kunata1980@mail.ru.